

FLM0206 - Introdução aos Estudos Tradutológicos – Heloísa Pezza Cintrão

Início 23/02/2010 – Término 29/06/2010

	Datas	Programa
1	23/02	Apresentação do grupo e da organização do curso A tradução na USP Algumas fontes de referência
2	02/03	Mapas dos Estudos da Tradução Holmes / Chesterman / [Baker]
3	09/03	Configuração da Tradutologia Hurtado / Hurtado / [Hurtado]
4	16/03	O pensamento ocidental europeu sobre a tradução antes dos ET: Vega Fragmentos de textos clássicos do pensamento sobre a tradução Cícero, São Jerônimo, Lutero, Ablancourt, Scheleirmacher, Benjamin [Plínio, Dryden, Goethe] [Belles infidèles e a tradição alemã: Milton]
5	23/03	Impactos da tradução na História Deslisle & Woodsworth (eds.) <i>Os tradutores na história</i> . Cap. 2: Os tradutores e o desenvolvimento das línguas nacionais Cap. 4: Os tradutores e a disseminação do conhecimento [Cap. 6: Os tradutores e a difusão das religiões]
	30/03	Semana Santa – Não haverá aula
6	06/04	História da tradução e o Brasil Barbosa / Milton / [Sobre fazer a história da tradução: Woodsworth]
7	13/04	Abordagens linguísticas: as taxonomias de procedimentos Vinay & Darbelnet / Aubert [Exercício prático de aplicação das modalidades]
8	20/04	Tradução, intraduzibilidade, língua em uso e texto Tipologia de Jakobson e a questão da intraduzibilidade: Jakobson) Dimensões do sentido e tradução como operação textual: Coseriu [Azenha]
9	27/04	Questões culturais e de estilo Esteves & Aubert / Arrojo / [Tagnin]
10	04/05	Tradução e contextos Hatim & Mason / Reiss / [Snell-Hornby]
11	11/05	Aspectos cognitivos Snell-Hornby / Krings / [Cintrão]
12	18/05	Limites da tradução: adaptação e similares Baker / Bastin / [Cintrão] [Evento: V CIATI 17 a 20 de maio. Programar-se para assistir algo por lá. http://www.unibero.edu.br/vciati/]
13	25/05	Aspectos do exercício profissional: mercado e novas tecnologias Aubert / Alcina / [Andrade]
	01/06	Congresso CATS: não temos aula Atividade programada: leitura do livro de Aubert, elaborar questionários
14	08/06	Múltiplos fatores envolvidos na tradução Aubert
15	15/06	Metodologias de pesquisa Hurtado / [Pompaud, Pym, Torres] Interpretação Delisle & Woodsworth (ed.)
16	22/06	Prova escrita
17	29/06	Síntese e avaliação do curso / Entrega de notas

Número de aula e sobrenome do autor permitem localizar textos-base na bibliografia.

[] indica que a leitura é complementar para o tópico